

詩篇第六十五篇譯文對照

【詩六十五 1】

〔和合本〕「神阿，錫安的人，都等候讚美你，所許的願，也要向你償還。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩；一首歌；屬於指揮集。〕神阿，在錫安城裏有頌讚應當歸你；人所許的願也要向你償還。」

〔新譯本〕「(歌一首，大衛的詩，交給詩班長。) 神啊！在錫安城裡，人們都在等候要頌讚你，他們也要向你償還所許的願。」

〔現代譯本〕「神啊，我們都應該在錫安頌讚你；我們應該向你償還所許下的願，」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 錫安的神啊，我們以默默的讚美在你面前等候，我們也要償還自己所許的願。你是聽禱告的主，全人類都要來到你面前祈求。」

〔文理本〕「(大衛之詩使伶長歌之) 神歟、人在郇企望頌贊爾、乃其所宜、所許之願、必償之兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。) 天主，人應在熙雍山上歌詠讚美你，同時也應向你還願，因你允我所祈。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，達味詩歌。) 天主，人們在熙雍向你稱謝，向你償還誓願，」

【詩六十五 2】

〔和合本〕「聽禱告的主阿，凡有血氣的，都要來就你。」

〔呂振中譯〕「聽禱告的主阿，血肉之人、為了罪孽的緣故、都要來找你。」

〔新譯本〕「聽禱告的主啊！所有的人都到你面前來。」

〔現代譯本〕「因為你垂聽祈求。人因犯罪必須來尋求你。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 錫安的神啊，我們以默默的讚美在你面前等候，我們也要償還自己所許的願。你是聽禱告的主，全人類都要來到你面前祈求。」

〔文理本〕「爾垂聽祈禱、凡有血氣者、必詣爾兮、」

〔思高譯本〕「凡一切有血肉的人們，都因罪過，而向你投奔。」

〔牧靈譯本〕「你俯允了我的祈求。凡有血肉的人，都將尋求你。」

【詩六十五 3】

〔和合本〕「罪孽勝了我；至於我們的過犯，你都要赦免。」

〔呂振中譯〕「我們的過犯強大、勝了我們，但是你都赦除它。」

〔新譯本〕「罪孽勝過了我，但我們的過犯，你都必赦免。」

〔現代譯本〕「我們〔希伯來文是：我〕的過犯擊敗我們，但你都赦免了。」

〔當代譯本〕「雖然我們的心充滿了罪惡，你卻赦免了我們一切的愆尤。」

〔文理本〕「罪戾勝我、至我愆尤、爾必有之兮、」

〔思高譯本〕「我們的罪重壓著我們，但你都一一赦免不存。」

〔牧靈譯本〕「我們的罪惡重壓著我們。但你都一一赦免。」

【詩六十五 4】

〔和合本〕「你所揀選，使他親近你，住在你院中的，這人便為有福；我們必因你居所，你聖殿的美福知足了。」

〔呂振中譯〕「你所揀選、使他親近你、得以住在你院中的、有福阿！我們必因你的殿——你殿堂之聖院——的美福而心滿意足。」

〔新譯本〕「你所揀選，使他親近你，可以住在你院子中的人，是有福的！願我們因你的居所，就是你聖殿的美福心滿意足。」

〔現代譯本〕「你所揀選帶來住在聖所的人多麼有福啊！我們將飽嘗你住處的美善，你聖殿的喜樂！」

〔當代譯本〕「蒙你挑選，與你同居聖所的人是多麼叫人羨慕啊！我們要因聖所的美善而心滿意足。」

〔文理本〕「爾所遴選、俾進居爾院者、其人福矣、我因爾室聖殿之美、而自慊兮、」

〔思高譯本〕「你所選拔，而使他居留在你庭院的人，真是有福！願我們得飽享你居所的福樂，你殿宇中的聖物！」

〔牧靈譯本〕「被你揀選住在你聖殿中的人真是有福，在你的居所，我們飽享了你聖殿的美物。」

【詩六十五 5】

〔和合本〕「拯救我們的神阿，你必以威嚴、秉公義應允我們；你本是一切地極和海上遠處的人所倚靠的。」

〔呂振中譯〕「拯救我們、的神阿，你以可怕的事申張正義來應我們；你本是地儘邊各處和遠方海角的人所倚靠的；」

〔新譯本〕「拯救我們的神啊！你必充滿威嚴，按公義應允我們；你本是一切地極和海洋遠處的人所倚靠的。」

〔現代譯本〕「你垂聽了我們，給我們勝利；你用奇異的作為來拯救我們。世上萬民和天涯海角的人都信靠你！」

〔當代譯本〕「拯救我們的神啊，你必以可畏的作為和公義來回應我們的祈求。你是普天之下人類惟一的希望。」

〔文理本〕「拯我之神歟、爾秉義施威應我、為地極遠海之人所恃兮、」

〔思高譯本〕「天主我們的救主你常照公義以奇事來俯聽我們，世人在天涯地角與海洋的遠處都對你全心信任。」

〔牧靈譯本〕「天主，我們的救主，你以致勝的奇跡來俯聽我們。你是天涯海角一切世人的希望。」

【詩六十五 6】

〔和合本〕「他既以大能束腰，就用力量安定諸山，」
〔呂振中譯〕「就是以大能束腰，以力量安定諸山，」
〔新譯本〕「你以大能束腰，用自己的力量堅立眾山。」
〔現代譯本〕「你彰顯你的大能；你以威力安定群山。」
〔當代譯本〕「你用偉大的能力創造了山嶺，」
〔文理本〕「以力自束、以能奠山兮、」
〔思高譯本〕「你以神威大能束腰，你以大力堅定山嶽；」
〔牧靈譯本〕「你以大能穩定高山，」

【詩六十五 7】

〔和合本〕「使諸海的響聲和其中波浪的響聲，並萬民的喧嘩，都平靜了。」
〔呂振中譯〕「使諸海之怒號、其波浪之怒號、和萬國之民的喧嘩平靜的；」
〔新譯本〕「你平息了海洋的洪濤和澎湃的巨浪，以及萬民的喧嘩。」
〔現代譯本〕「你平靜了海洋的怒號，浪濤的呼嘯；你制止了萬民的喧嘩。」
〔當代譯本〕「又平息怒海，止住了世上的紛爭；」
〔文理本〕「靜諸海之洶湧、平波濤之澎湃、息眾民之喧嘩兮、」
〔思高譯本〕「你曾平息了澎湃的汪洋，咆哮的巨浪，萬民的喧嚷；」
〔牧靈譯本〕「你以神威平息大海和咆哮的巨浪，使喧囂的萬民歸於平靜。」

【詩六十五 8】

〔和合本〕「住在地極的人，因你的神蹟懼怕；你使日出日落之地都歡呼。」
〔呂振中譯〕「以致住在地儘邊的人都因你的天象而起了敬畏的心；你又使早晨傍晚之出入都歡呼。」
〔新譯本〕「因此，住在地極的人都因你的神蹟起了敬畏的心；你使日出和日落之地的人都歡呼歌唱。」
〔現代譯本〕「全世界為了你所成就的大事肅然起敬；從日出到日落之地的人都因你的作為歡呼。」
〔當代譯本〕「遠隔天涯的人也會因你奇妙的作為而震驚；晨光暮色都向你歡呼！」
〔文理本〕「居地極者、畏爾異跡、爾使日出日入之區、靡不歡欣兮、」
〔思高譯本〕「遠居地角的人，因你的奇跡而恐慌；你使東西兩極的人，都要喜氣洋洋。」
〔牧靈譯本〕「大地四極的居民因你的奇跡驚恐站立，你使日出日落之地的人們充滿歡樂。」

【詩六十五 9】

〔和合本〕「你眷顧地，降下透雨，使地大得肥美；神的河滿了水；你這樣澆灌了地，好為人豫備五穀。」
〔呂振中譯〕「你眷顧大地，下雨澆灌它，使它大為肥沃；神溝充滿了水；你豫備着人的五穀，這樣地豫備它；」

〔新譯本〕「你眷顧大地，普降甘霖，使地甚為肥沃； 神的河滿了水，好為人預備五穀；你就這樣預備了大地。」

〔現代譯本〕「你看顧大地，降霖雨滋潤它；你使大地肥沃豐收。你所賜的河流充滿了水；你使大地不斷地生產五穀。」

〔當代譯本〕「你降雨滋潤地土，叫大地飽滿豐盈。神創造的江河湧流不息。你為自己的子民預備了肥沃的土地，使他們五穀豐登。」

〔文理本〕「眷顧下土、而灌溉之、廣加滋潤、神之川、充盈以水、爾既備地、給人以糧兮、」

〔思高譯本〕「你眷顧大地，普降甘霖，使大地豐收；天主的河水洋溢，為他們準備五穀。原來這一切都是由於你安排就緒。」

〔牧靈譯本〕「你眷顧大地，普降甘霖，令它肥沃，河道充滿雨水，為人預備五穀。這一切都是由你安排。」

【詩六十五 10】

〔和合本〕「你澆透地的犁溝，潤平犁脊；降甘霖，使地軟和；其中發長的，蒙你賜福。」

〔呂振中譯〕「澆透地的犁溝，潤平犁脊，用甘霖使地鬆軟；賜福與地所生的。」

〔新譯本〕「你灌溉地的犁溝，潤平犁脊，又降雨露使地鬆軟，並且賜福給地上所生長的。」

〔現代譯本〕「你使耕地雨水充足，以水潤澤土地；你降細雨使地鬆軟，叫幼軟的農作物生長。」

〔當代譯本〕「你以充足的雨水澆灌壟溝，滋潤壟背，鬆化土塊，使種子遍地發芽。」

〔文理本〕「深潤其阡陌、平治其土壤、柔之以甘霖、錫嘏其所產兮、」

〔思高譯本〕「你灌溉了田畦，又犁平了土壤，使雨鬆軟土壤，祝福植物生長。」

〔牧靈譯本〕「你灌溉農田，犁平溝壑，降雨松潤土壤，祝福穀物生長。」

【詩六十五 11】

〔和合本〕「你以恩典為年歲的冠冕；你的路徑都淌下脂油；」

〔呂振中譯〕「你以你的慈恩給年歲戴上冠冕；你的轍蹟都有脂油漬出，」

〔新譯本〕「你以恩典為年歲的冠冕，你的路徑都滴下脂油，」

〔現代譯本〕「你賜福使年歲豐收；你足跡所到的地方百物富饒。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 你使野地繁茂昌盛；山坡也欣然開放著花朵。」

〔文理本〕「冠年以恩澤、爾所經之路、滴瀝以恩膏兮、」

〔思高譯本〕「你的慈惠使年歲豐收，你的腳步常滴流脂油。」

〔牧靈譯本〕「你的慈恩使歲歲豐收，遍地富足；」

【詩六十五 12】

〔和合本〕「滴在曠野的草場上。小山以歡樂束腰，」

〔呂振中譯〕「濕透野地的草場；小山以快樂束腰。」

〔新譯本〕「滴在曠野的草場上；群山以歡樂束腰，」

〔現代譯本〕「牧場上牛羊成群；山嶺間歡聲載道。」

〔當代譯本〕「(11~12 節) 你使野地繁茂昌盛；山坡也欣然開放著花朵。」

〔文理本〕「滴瀝於野間草場、岡陵束以歡樂兮、」

〔思高譯本〕「曠野的牧場豐滿外溢，漫山遍陵充滿了歡喜；」

〔牧靈譯本〕「牧草茂盛，群山歡暢，」

【詩六十五 13】

〔和合本〕「草場以羊群為衣，谷中也長滿了五穀。這一切都歡呼歌唱。」

〔呂振中譯〕「放草場以羊群為服裝；山谷也蓋滿了穀子：這一切都互相歡呼，彼此歌唱。」

〔新譯本〕「牧場以羊群為衣，山谷都蓋滿了五穀；這一切都歡呼歌唱。」

〔現代譯本〕「牛羊漫山遍野；穀物滿坑滿谷。萬象都歡呼高唱！」

〔當代譯本〕「草場上滿是羊群，谷中禾捆處處；普世都在歡呼歌唱。」

〔文理本〕「草場被以群羊、諸穀盈以禾稼、皆歡呼而謳歌兮、」

〔思高譯本〕「羊群遮蔽了牧場，山谷蓋滿了食糧，一切在歡呼歌唱。」

〔牧靈譯本〕「牛羊遍佈草地，五穀覆蓋山谷，一切都在高聲歡唱。」